

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach – a nie było jeszcze króla w Izraelu – na skraju pogórza Efraima mieszkał jako przychodzień pewien człowiek, Lewita, który pojął sobie kobietę, nałożnicę,* z Betlejem w Judzie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych czasach — a nie było jeszcze króla w Izraelu — na skraju pogórza Efraima mieszkał jako obcy przybysz pewien człowiek, Lewita, który pojął sobie za nałożnicę kobietę z Judy, z Betlejem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach, kiedy nie było króla w Izraelu, <i>pewien</i> Lewita, mieszkający przy zboczach góry Efraim, wziął sobie nałożnicę z Betlejem judzkiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w one dni, gdy króla nie było w Izraelu, że mąż niektóry Lewita, mieszkający przy stronie góry Efraim, pojął sobie żonę założnicę z Betlehem Juda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Był niejaki mąż, Lewit, mieszkający w boku góry Efraim, który pojął żonę z Betlejem Judy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach - nie było wówczas króla w Izraelu - pewien mąż, lewita, mieszkający u stóp góry Efraima, wziął sobie za drugorzędną żonę kobietę z Betlejem judzkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tymże czasie - a nie było wtedy jeszcze króla w Izraelu - żył na skraju pogórza efraimskiego jako obcy przybysz pewien mąż Lewita, który wziął sobie nałożnicę z Betlejem judzkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie, kiedy nie było króla w Izraelu, pewien człowiek, lewita, mieszkający jako przybysz, na skraju gór Efraima, wziął sobie nałożnicę z Betlejem judzkiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie, kiedy nie było króla w Izraelu, pewien Lewita mieszkał na prawach gościa na skraju gór Efraima. Wziął on sobie kobietę z Betlejem judzkiego jako żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie, kiedy nie było króla w Izraelu, pewien Lewita przebywał na prawach gościa na krańcach gór Efraim. Wziął on sobie kobietę z Betlejem Judzkiego jako nałożnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був муж з гори Ефраїма, і ім'я його Міха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś owego czasu się stało a wtedy nie było jeszcze króla w Izraelu – że pewien Lewita przebywał na skraju gór efraimskich i wziął on sobie za nałożnicę kobietę z Betlehem, w Judei.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach nie było króla w Izraelu. Pewien Lewita mieszkał przez jakiś czas w najdalszych częściach górzystego regionu Efraima. Z czasem pojął za żonę

¹⁾ nałożnicę, פִּילֶגֶשׁ (pilegesz), παλλακή.

			nałożnicę z Betlejem w Judzie.
--	--	--	--------------------------------